

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/357934>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Языкознание

Содержание

Введение 3

Глава 1. Основные аспекты перевода спортивных терминов 6

1.1. Специфика перевода спортивных терминов 6

1.2. Принципы перевода спортивных терминов 8

1.3. Трудности и проблемы перевода спортивных терминов 10

1.4. Примеры перевода спортивных терминов 15

Глава 2. Практические аспекты перевода спортивных терминов 18

2.1. Анализ и перевод спортивных терминов в различных видах спорта 18

2.2. Примеры перевода спортивных терминов в контексте 21

2.3. Оценка качества перевода спортивных терминов 23

Заключение 31

Список использованной литературы 33

Спорт - это увлекательная и важная часть нашей жизни, которая объединяет людей со всего мира. С ростом популярности спорта и расширением его географии, перевод спортивных текстов и терминов становится все более востребованным. При переводе спортивных текстов на русский язык важно правильно передать не только общее содержание, но и специфику спортивных терминов. В данной работе мы рассмотрим проблемы перевода спортивных терминов с английского на русский, а также методы и средства, которые помогают переводчикам успешно выполнять эту задачу. Перевод спортивных терминов с английского на русский - это важная и сложная задача для переводчиков и специалистов в области спорта. Спортивные термины отличаются своей спецификой и часто имеют множество значений в различных контекстах. Правильный перевод спортивных терминов важен для сохранения точности и полноты информации в спортивных текстах, а также для корректного понимания спортивных событий и достижений. Переводчик, работающий с спортивными текстами, должен обладать знаниями не только в области перевода, но и в области спорта, чтобы правильно понимать контекст и правильно переводить термины. Он должен уметь анализировать спортивные термины в контексте и выбирать наиболее подходящий перевод. Кроме того, важно учитывать особенности терминологии в разных видах спорта и правильно переводить имена собственные.

Актуальность исследования перевода спортивных терминов с английского на русский обусловлена многими факторами. Во-первых, спорт является одной из самых популярных сфер деятельности, которая имеет международный характер. Соревнования проводятся на разных языках, и перевод спортивных терминов является важным элементом коммуникации между участниками, зрителями и организаторами.

Во-вторых, спортивные термины имеют свою специфику и могут иметь разные значения в разных видах спорта. Правильный перевод термина может оказать существенное влияние на понимание содержания спортивных событий, а неправильный перевод может привести к недопониманию и ошибочному восприятию информации.

Целью данного исследования является изучение проблем и особенностей перевода спортивных терминов с английского на русский язык, а также выработка рекомендаций для переводчиков и специалистов в данной области.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучение особенностей спортивной лексики и ее перевода на русский язык.
2. Анализ и сравнение спортивных терминов в различных видах спорта.
3. Рассмотрение примеров перевода спортивных терминов в контексте.
4. Оценка качества перевода спортивных терминов с английского на русский язык.
5. Выработка рекомендаций для переводчиков и специалистов по переводу спортивных текстов.

Объект исследования - процесс перевода спортивных терминов с английского на русский язык.

Предмет исследования - анализ специфики перевода спортивных терминов, их перевод наиболее точно

передавая смысл оригинала и сохраняя специфику спортивного контекста.

Методология исследования включает в себя несколько этапов.

Во-первых, необходимо провести анализ спортивных терминов различных видов спорта на английском языке, выделить их особенности и сопоставить с соответствующими терминами на русском языке.

Во-вторых, следует проанализировать контексты, в которых используются спортивные термины, чтобы определить их значения и контекстуальные оттенки.

В-третьих, необходимо оценить качество перевода спортивных терминов с английского на русский язык, используя как объективные методы, так и экспертные оценки.

Научная новизна исследования заключается в том, что оно позволяет рассмотреть перевод спортивных терминов с английского на русский язык в различных видах спорта с точки зрения лингвистических и спортивных аспектов. Исследование также предоставляет конкретные примеры перевода терминов в контексте и оценку качества перевода на основе анализа экспертных оценок.

Исследование перевода спортивных терминов имеет теоретическую значимость, поскольку позволяет рассмотреть проблемы перевода в контексте спорта и определить специфику перевода спортивных терминов. Изучение этой темы может также способствовать развитию теории перевода и расширению существующих методик перевода, особенно в области специализированных текстов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что оно может быть полезным для переводчиков и специалистов в области спорта, которые занимаются переводом спортивных текстов.

Исследование предоставляет им информацию о правильном переводе спортивных терминов, что может повысить качество перевода и обеспечить точность передачи информации. Также результаты исследования могут быть использованы для создания глоссариев и словарей спортивных терминов на русском языке, что поможет специалистам в области спорта и переводчикам работать более эффективно и профессионально.

Глава 1. Основные аспекты перевода спортивных терминов

1.1. Специфика перевода спортивных терминов

Перевод спортивных терминов представляет собой сложный процесс, требующий специальных знаний и опыта. В работах авторов, таких как А.Н. Блеер [1], Ф.П. Сулов и Д.А. Тышлер [13], В.Р. Богословская [2], Бояркина В.Д. [3], W. Brandt [14] и других, обращается внимание на специфику перевода спортивной терминологии. Термины в спорте являются особыми словами, которые описывают действия, понятия, инструменты и техники, и они могут иметь различное значение в разных видах спорта [1]. Однако, при переводе спортивных терминов необходимо учесть не только их лексическое значение, но и специфику контекста и техническую терминологию данного вида спорта [13]. Авторы также отмечают, что спортивные термины связаны с культурными и историческими контекстами, что также влияет на их перевод [2]. Важно учитывать терминологические особенности каждого вида спорта и консультироваться со специалистами в соответствующей области для правильного выбора термина [4].

Используя работы этих авторов, можно сделать вывод о том, что перевод спортивных терминов требует специальных знаний и опыта в области спорта, а также владения языком и учета специфики терминологии и контекста. Переводчик должен выбирать эквиваленты, которые точно передадут смысл оригинала и не искажают информацию. Кроме того, различия в спортивных традициях и правилах разных стран и культур также влияют на специфику перевода спортивных терминов [2]. Поэтому, для успешного перевода спортивных терминов необходимо иметь глубокое понимание спортивной терминологии, контекста и языка, а также быть в курсе последних изменений и нововведений в этой области [3]. В итоге, перевод спортивных терминов требует специализированных знаний, внимательного анализа и учета контекста, терминологических особенностей и культурных различий. Это поможет сохранить точность, адекватность и специфику оригинала в переводе.

Спортивные термины имеют свою специфику и особенности, которые необходимо учитывать при их переводе с одного языка на другой. Одни и те же термины могут иметь разное значение в различных видах спорта или даже в разных странах. Кроме того, спортивные термины часто связаны с культурными и историческими контекстами, что также влияет на их перевод. При переводе спортивных терминов необходимо учитывать как терминологические особенности, так и специфику спортивного контекста, в котором они используются. Важно выбирать соответствующие эквиваленты на русском языке, которые точно передадут смысл оригинала и не приведут к искажению информации. Поэтому переводчику

необходимо иметь хорошее знание языка и специфики спортивных терминов, а также быть в курсе последних изменений и нововведений в спортивной терминологии. Это поможет сделать перевод более точным и качественным, а также улучшить восприятие и понимание спортивных событий на родном языке. Специфика перевода спортивных терминов состоит не только в том, чтобы перевести слово с одного языка на другой, но и в передаче смысла и значения этого слова в спортивном контексте. При переводе спортивных терминов необходимо учитывать техническую терминологию и правильно выбирать эквиваленты, чтобы сохранить точность и адекватность перевода. Кроме того, важно учитывать различия в спортивных традициях и правилах разных стран и культур, которые могут отразиться в специфике спортивной терминологии.

Например, термин "touchdown" в американском футболе и "тактический тур" в шахматах могут быть переведены на русский язык как "заход в зону" и "партия", соответственно, но это будет не совсем точным переводом, так как не учитывается специфика контекста и технической терминологии [13].

1. Блеер А. Н. Терминология спорта. Толковый словарь справочник / А. Н. Блеер, Ф. П. Сулов, Д. А. Тышлер. - М. : Издательский центр «Академия», 2010. - 464 с.
2. Богословская В. Р. Активные процессы в спортивной терминологии современного русского языка // Человек. Природа. Общество. Актуальные проблемы: материалы 13-й междунар. конф. молодых ученых, 26-30 декабря 2002. - С. 219.
3. Бояркина В.Д. Основы спортивной терминологии, М. Дрофа, 2007. - 105 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
5. Гринев С.В. Терминоведение. М: Академия, 2008. - 112 с.
6. Гуреева Е. И. Разновидности специальных обозначений в современной спортивной терминологии / Е.И. Гуреева // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение -2011. - №57. - С. 71-73.
7. Даниленко В.П. Общая лингвистика. - Иркутск, 1998. - 87 с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1999.
9. Лейчик В.М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. - 1994. - No2. - С. 5-6.
10. Немченко В.Н. Введение в языковедение. - М.: 2008. - 703 с. 8. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин-тов / А. А. Реформатский. - 4-е изд-е, испр. и доп. - М.: Просвещение, 1967. - 542 с.
11. Пронина Р. Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р. Ф. Пронина. - М.: Высшая школа, 1973. - 201 с.
12. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. - 6-е изд. - М.: Либроком, 2012. - 248 с.
13. Терминология спорта. Толковый словарь спортивных терминов. Сост. Ф.П. Сулов, Д.А. Тышлер. - М.: СпортАкадемПресс, 2001. - 480 с.
14. Brandt W. Sprache und Sport / W. Brandt. - Diesterweg : Moritz, 1995. -111 s.
15. Bues M. Zum Begriff «Sportsprache» / M. Bues // Muttersprache. -Berlin : Walter de Gruyter Verlag, 1953 - S. 22-24.
16. Haubrich W. Metaphoric des Sports in der deutschen Gegenwartssprache // W. Haubrich. - Köln Universität, 1963. - 296 s.
17. Jamie J. Andy Murray's Wimbledon Adventure Provokes Admiration in World Media / J. Jamie // The Guardian [Электронный ресурс] - 1 элект-рон. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. - Систем. вимоги: Pentium ; 32 Mb RAM ; Windows 95, 98, 2000, XP ; MS Word 97-2000. - <http://www.guardian.co.uk/sport/2012/jul/09/andy-murray-wimbledon-media> 1
18. Jamie J. Manchester United and Nani Charged by Uefa after Stormy European Exit / J. Jamie // The Guardian [Электронный ресурс] - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. - Систем. вимоги: Pentium ; 32 Mb RAM ; Windows 95, 98, 2000, XP ; MS Word 97-2000. -<http://www.guardian.co.uk/sport/2012/jul/09/manchester>
19. Maronek P. Die Sportsprache im Deutsche - Fussballsprache / P. Maronek. - Brünn, 2008. - 33 s.
20. Möhn D. Fachsprachen // D. Möhn, R. Pelka. - Tübingen : Germanistische Arbeitshefte, 1984. - 30 s.
21. Raish D. Bayern Eliminate Dortmund from the German Cup / D. Raish // DW [Электронный ресурс] - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); 12 см. - Систем. вимоги: Pentium ; 32 Mb RAM ; Windows 95, 98, 2000, XP ; MS

Word 972000. - <http://www.dw.de/bayern-eliminate-dortmund-from-the-german-cup-in>.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/357934>